

Litera

Правильная ссылка на статью:

Орлова В.В. В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе // Litera. 2025. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.5.74382 EDN: JCXPY URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74382

В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе

Орлова Валентина Владимировна

ORCID: 0009-0001-4327-0102

преподаватель; кафедра иностранных языков; Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации

125047, Россия, г. Москва, ул. Большая Садовая, 14

✉ v.orlova.nir@gmail.com



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.5.74382

EDN:

JCXPY

Дата направления статьи в редакцию:

04-05-2025

Дата публикации:

11-05-2025

Аннотация: Предметом данного исследования является полнота последовательного специального перевода, осуществляемого с использованием трех различных методов фиксации информации: переводческой записи, традиционном запоминании и запоминании с помощью мнемотехник. В условиях последовательного перевода возможности использования переводческой записи часто ограничены, что создает потребность в альтернативных методах фиксации информации. В качестве потенциального решения предлагается рассмотреть применение мнемотехник, действующих ресурсы оперативной памяти, в частности, метод локусов. Исследование

направлено на изучение когнитивных механизмов, лежащих в основе процессов фиксации и воспроизведения информации в устном последовательном переводе. Целью исследования является установление возможности применения мнемотехнических приемов в качестве альтернативы традиционной переводческой записи, обеспечивая тем самым достаточный уровень фиксации входящей информации и способствуя достижению семантического тождества при устном последовательном переводе в ситуациях, когда использование переводческой записи осложнено или невозможно. Для достижения данной цели используется методика количественной оценки полноты последовательного перевода, основой которой является полнота воспроизведения исходного текста. В исследовании проводятся три тестирования памяти экспериментальной группы переводчиков: с фиксацией звучащей информации при помощи переводческой записи, при обычном запоминании и при запоминании с использованием техники "метод локусов". Научная новизна исследования состоит в том, что впервые определяется количественная составляющая полноты перевода, осуществляемого с помощью различных методов фиксации звучащей информации. Получение таких данных дает возможность объективно оценить преимущества того или иного метода фиксации, выявить индивидуальные когнитивные особенности каждого переводчика к тому или иному методу фиксации, а также оптимизировать учебные программы для студентов переводческих специальностей. Основным результатом работы является подтверждение гипотезы о возможности использования метода локусов в качестве альтернативного способа фиксации информации при устном последовательном специальном переводе, включая случаи работы с абстрактным материалом. Результаты данного исследования открывают новые перспективы в повышении эффективности устного специального перевода в условиях, когда традиционная переводческая запись затруднена или невозможна.

Ключевые слова:

переводоведение, устный последовательный перевод, переводческая запись, мнемотехники, полнота перевода, метод локусов, оперативная память, точность перевода, количественная оценка качества, оценка качества перевода

Введение

Современный этап развития переводческой деятельности характеризуется возрастающими требованиями к качеству и оперативности устного последовательного специального перевода. В ситуациях, когда использование традиционной переводческой записи оказывается невозможным или затруднительным (например, в условиях ограниченного времени, сложных физических и организационных условий работы, или при работе с конфиденциальной информацией), переводчик сталкивается с необходимостью оперативно фиксировать и воспроизводить значительный объем информации, обеспечивая при этом семантическую тождественность и адекватность перевода.

Несмотря на значительное количество исследований, посвященных техникам и стратегиям устного последовательного перевода, проблема отсутствия альтернативных, эффективных и адаптированных к различным условиям методов фиксации информации остается недостаточно изученной.

Признанная ценность переводческой записи не делает ее, однако, универсальным

способом фиксации информации в ходе последовательного перевода ввиду ряда ограничивающих факторов, а существующие альтернативы, такие как ментальные карты, списки ключевых слов, так называемые смартручки, диктофоны либо не в полной мере обеспечивают необходимую глубину и детализацию фиксации исходных данных, либо не могут быть использованы по необходимости обеспечения конфиденциальности информации.

Ограниченнное применение переводческой записи в условиях последовательного перевода указывает на необходимость разработки альтернативных способов фиксации информации. В качестве одного из возможных решений рассматривается применение мнемотехник, активирующих механизмы оперативной памяти. При этом крайне важно, чтобы интерес к когнитивным улучшениям не затмевал необходимость адекватной оценки влияния этих методов на качество перевода, что ставит перед переводоведами задачу разработки соответствующих методик. Соответственно, **актуальность данного исследования** определяется необходимостью глубже обосновать функционирование оперативной памяти последовательного переводчика.

Изучение возможностей использования мнемотехник для фиксации ключевой информации в условиях, когда традиционная переводческая запись недоступна, позволит расширить арсенал средств, доступных переводчику, повысить эффективность и качество его работы, а также обеспечить семантическое тождество между исходным сообщением и его переводом. Данное исследование направлено на восполнение существующего пробела в теоретических и практических знаниях об устном переводе, предлагая новые перспективы для повышения профессиональной компетентности переводчиков и улучшения качества межкультурной коммуникации.

Целью исследования является оценка потенциала мнемотехник служить альтернативой переводческой записи, обеспечивая достаточный уровень фиксации входящей информации и способствуя достижению семантического тождества при устном последовательном переводе.

Методы исследования. Для достижения поставленной цели в данном исследовании используется методика, основанная на количественной оценке полноты передачи информации в переводе. Качество перевода оценивается с применением формул, определяющих уровень полноты перевода, долю искажений информации и долю необоснованных опущений, допущенных в процессе последовательного специального перевода. Данные показатели позволяют адекватно сопоставить результаты, полученные при использовании переводческой записи и мнемонических приемов. Кроме того, для определения границ смысловых единиц применяется структурный метод. Подсчет единиц и их доли в общем массиве данных производился посредством регистрационного метода оценки качества и статистического анализа. Сравнение смысловых единиц в исходном тексте и тексте перевода осуществлялось на основе метода сопоставления. Объем переводческой памяти испытуемых оценивался до и после проведения тренинга по развитию памяти. Для этого использовались методы наблюдения и эксперимента. Для развития переводческой памяти испытуемых был проведен тренинг, основанный на методе опытного обучения. В ходе тренинга использовались упражнения для развития ассоциативной памяти и запоминания методом локусов (известен также как метод «Римской комнаты», метод «Дворец памяти», метод Цицерона), выбранным нами в качестве основной мнемотехники, облегчающей запоминание больших объемов информации.

Теоретическую базу исследования составляют труды отечественных и зарубежных

ученых в области разработки методов оценки качества последовательного перевода (Е.В. Аликина, В.А. Митягина, Е.А. Алексеева, Дж. Ли, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев В.И. Провоторов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.А. Княжевой и Е.А. Пирко и др.), его полноты (Р.К. Миньяр-Белоручев, В.А. Митягина, О.В. Альбукова, Т.А. Волкова, А.С. Коврова, Е.В. Глушко и др.), а также в области применения мнемотехник для запоминания значительных объемов информации (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, Е.Р. Лурия, И.С. Алексеева, О.В. Шурыгина, М. Йенкималеки, В.А. Козаренко, М.А. Зиганов, Л.П. Хохлова, Л. Дженова).

Объектом исследования является процесс устного последовательного перевода.

Предметом исследования является полнота последовательного специального перевода, осуществляемого с использованием двух различных методов фиксации информации: переводческой записи и мнемотехник, ориентированных на запоминание значительных объемов информации.

Материалом исследования послужили письменные тексты студентов-переводчиков старших курсов языкового вуза, созданные на основе прослушанной информации для последующего перевода. Для этого были использованы отрывки из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова по итогам недели высокого уровня 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН^[1], из речи Министра иностранных дел Беларуси М.В. Рыженкова на 79-й сессии Генассамблеи ООН^[2] и из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова американскому обозревателю Т. Карлсону 6 декабря 2024 г. ^[3].

Практическая значимость данного исследования заключается в количественном измерении качества устного последовательного перевода, осуществляемого на основе переводческой записи, обычного запоминания и запоминания с применением мнемотехник. Полученные результаты позволяют эмпирически сопоставить эффективность данных способов фиксации в контексте полноты передачи информации, выявляя их сильные и слабые стороны. Это открывает возможности для оптимизации подготовки переводчиков, разработки дифференцированных рекомендаций по выбору наиболее подходящих стратегий перевода в зависимости от сложности текста, условий коммуникации и индивидуальных особенностей переводчика. Внедрение результатов исследования возможно в деятельности практикующих переводчиков (для самооценки и повышения квалификации), переводческих агентств (для контроля качества и подбора кадров) и аттестационных комиссий, работающих в сфере перевода (для объективной оценки компетенций). Кроме того, разработанная методика количественной оценки полноты перевода может представлять интерес для разработчиков автоматизированных систем оценки качества перевода, стремящихся к созданию более объективных и надежных алгоритмов.

Переводческая запись и мнемотехники как способы фиксации информации при последовательном специальном переводе

Актуальность использования переводческой записи в последовательном специальном переводе обусловлена необходимостью фиксации значительного объема информации, поступающего в быстром темпе, для последующего воспроизведения на языке перевода. В контексте специального перевода данные тексты при этом могут быть насыщены специальной терминологией, абстрактными понятиями, прецизионной информацией. По мнению большинства исследователей, работающих с сферой последовательного перевода, переводческая запись (в риторике некоторых ученых «переводческая

скоропись» [4, 5, 6], «переводческая нотация» [7], «переводческая семантография» [8]) служит надежным инструментом для сохранения деталей, структуры и логической связи исходного сообщения, обеспечивая тем самым адекватность и семантическую тождественность, особенно в сложных и насыщенных информацией ситуациях, свойственных специальному переводу, где полагаться исключительно на память переводчика часто бывает недостаточно.

Так, Е.В. Аликина выделяет следующие функции переводческой записи [8, с. 221]:

- 1) создание опорных единиц смысла (мнемическая функция);
- 2) оказание влияния на качество перевода (калитативная функция);
- 3) оказание помощи сосредоточения на поступающей информации (концентрирующая функция);
- 4) снижение когнитивной нагрузки на переводчика (энергосберегающая);
- 5) фиксация инварианта исходного высказывания (программирующая);
- 6) обеспечение основы для последующего воссоздания полного смысла исходного высказывания (стратегическая).

Помимо указанных выше функций мы выделяем еще:

- 7) структурирование и систематизация информации исходного высказывания, выстраивание его логики (структурно-логическая).

Данными функциями обеспечиваются преимущества использования переводческой записью. В то же время, А.С. Макаренко обращает внимание на то, что использование переводческой записи не всегда возможно. В условиях, где ведение записей затруднено, переводчику приходится полагаться исключительно на свою память [9, с. 55].

Таким образом, несмотря на то, что переводческая запись, особенно в форме скорописи, является ценным инструментом для осуществления полного и адекватного перевода, ее применение в последовательном переводе сопряжено с рядом ограничений: длительным периодом обучения, риском потери важной сопутствующей информации при фиксации только ключевых смыслов, возможностью искажения смысла при дешифровке записей из-за утраты связей между элементами [10, с. 170], а также отвлечением внимания от слушания и запоминания при излишней концентрации на процессе записи [9, с. 54-55]. Кроме того, эффективность письменной фиксации снижается в условиях непредсказуемости дискуссии, эмоциональной окрашенности речи, дефицита времени или неблагоприятной обстановки, что в целом может негативно сказаться на полноте и качестве перевода [7, с. 78].

Совокупность названных выше факторов и осознание зависимости последовательного переводчика от внешнего инструмента актуализируют поиск альтернативного способа минимизации потерь в ходе последовательного специального перевода. Именно поэтому пристальное внимание переводов направлено на развитие кратковременной и оперативной памяти. Исследования Б.Э. Аджиевой, И.С. Алексеевой, М.В. Вербицкой, А.В. Штановой, В.В. Янкина и других авторов направлены на разработку комплексов упражнений, предназначенных для тренировки различных видов памяти, необходимых для устного последовательного перевода [7, 11, 12, 13, 14].

Тем не менее, большинство из них придерживаются позиции, что опора лишь на память создает для переводчика излишнюю когнитивную нагрузку, ведущую к существенным потерям при переводе и, соответственно, к его неадекватности [8, 15].

Согласно Р. Солсо, в определенных видах деятельности возникает необходимость в преодолении естественных процессов потери информации и в сознательном контроле процессов запоминания и забывания [16, с. 279]. Устный последовательный перевод, безусловно, относится к числу таких видов профессиональной деятельности, предъявляющих повышенные требования к контролю над процессами памяти.

Несмотря на то, что отдельные исследователи [7, 17] упоминают о потенциале применения мнемотехник для повышения эффективности устного последовательного перевода, подробное методическое обоснование их использования в целях увеличения объема фиксируемой информации остается недостаточно разработанным. Так, О.В. Шурыгина указывает на целесообразность применения метода ассоциаций и интеллект-карт Т. Бьюзена, однако не предоставляет детального описания конкретных приемов их реализации в контексте последовательного перевода [18]. Й. Капитановой предложена методика использования интеллект-карт для лексической подготовки устных последовательных переводчиков, направленная на улучшение прогнозирования и формирование опорных блоков информации, однако данная методика не решает проблему запоминания всего объема поступающей информации [19]. Экспериментальные исследования, проведенные в Университете прикладных наук в Тегеране, показали положительное влияние тренировки памяти посредством визуализации и сторителлинга на качество устного последовательного перевода, в частности, на снижение количества опущений [20].

Таким образом, анализ существующих научных и методических разработок выявил дефицит исследований, посвященных непосредственному применению мнемотехник в практике последовательного перевода с акцентом на увеличении объема фиксируемой информации и улучшении точности перевода.

Согласно Большому психологическому словарю, **мнемотехника** представляет собой комплекс специальных приемов и методов, направленных на облегчение процесса запоминания и увеличение объема памяти посредством формирования ассоциативных связей [21, с. 47].

В контексте устного последовательного специального перевода перспективным представляется использование мнемотехник, ориентированных на запоминание связной текстовой информации, таких как метод интеллект-карт и метод локусов. Если метод интеллект-карт преимущественно служит формой организации и записи информации, то метод локусов основан на структурировании входящей информации непосредственно в память. Применение данной мнемотехники позволяет задействовать комплекс приемов усиления памяти, включая выделение опорных пунктов, структурирование, систематизацию, схематизацию, трансформацию в образы, ассоциирование и достраивание информации. В соответствии с мнением Р. Солсо относительно метода локусов [16, с. 279], установление прочных ассоциативных связей между поступающей информацией и хорошо знакомыми образами способствует воспроизведению новой информации посредством активации ранее усвоенных знаний, что потенциально облегчает задачу достижения высокой степени полноты воспроизведения информации в процессе перевода.

В контексте последовательного перевода метод локусов представляет собой технику ассоциативного связывания поступающей звучащей информации с хорошо знакомыми переводчику объектами, расположенными в строгом порядке, или маршрутами. Фиксация элементов исходного сообщения в определенных расположенных по порядку локациях, представляющих собой части знакомого переводчику пространства, позволяет ему впоследствии, после завершения выступления, мысленно «вернуться» к этим локациям и воспроизвести связанную с ними информацию. Данный процесс активирует взаимодействие между кратковременной и долговременной памятью, обеспечивая удержание необходимой информации в оперативной памяти на период, достаточный для осуществления перевода.

Исследование Д. Думан продемонстрировало, что применение метода локусов в устном последовательном переводе приводит к более детальной семантической репрезентации текстов с низкой степенью образности по сравнению с контрольной группой. При этом, уровень семантической репрезентации текстов с высокой степенью образности в обеих группах был сопоставимым [22].

Опыт тренировки студентов-лингвистов МГИМО свидетельствует, что время, необходимое для освоения данной техники, варьируется в зависимости от индивидуальных особенностей когнитивных процессов, однако в среднем составляет 4 астрономических часа.

Практически полное исключение сложностей с дешифровкой информации обеспечивается за счет визуализации и фиксации информации в памяти в виде набора визуальных образов, что способствует более естественному и адекватному переводу. Владение методом локусов позволяет переводчику одновременно обрабатывать как аудиальную, так и визуальную информацию, поскольку исключает необходимость отвлечения внимания на ведение записей. Данный метод также обеспечивает независимость от внешних условий, таких как освещение, наличие электроэнергии или технических средств. Кроме того, решается проблема выбора языка кодирования информации, поскольку процессы фиксации происходят на уровне образного мышления. Вместе с тем, одним из потенциальных ограничений применения метода локусов может являться недостаточная стрессоустойчивость переводчика, поскольку в условиях повышенного стресса возможно нарушение когнитивных функций, связанных с памятью.

Таким образом, представляет интерес сравнить уровень полноты воспроизведения смысла текста при письменной фиксации информации (любым типом переводческой записи) и при фиксации информации за счет метода локусов.

Оценка полноты перевода как метод объективации семантико-смысловой структуры

В статье «Измерение полноты последовательного перевода военной тематики» нами дан подробный анализ существующих методик количественной оценки качества перевода с точки зрения его точности [23]. **Полнота перевода** нами определяется как воспроизведение смысла исходного высказывания в тексте перевода с той же семантической наполненностью, которая представлена в исходном тексте. В работе представлен новый метод подсчета количества информации на базе пропозиционного подхода к объективации семантико-смысловых структур высказывания с расчетом таких показателей, как уровень полноты фиксации информации, доля искажений информации и доля необоснованных опущений. Метод подразумевает подсчет смысловых единиц в исходном тексте и тексте перевода с последующим расчетом доли тождественной

информации в общем количестве единиц смысла исходного текста.

При этом под **необоснованными опущениями** мы подразумеваем пропуск любого элемента смысла исходного текста, приводящий к искажению семантической тождественности, нарушению полноты передачи содержания или препятствующий достижению запланированного прагматического воздействия на целевую аудиторию. Необоснованное опущение противопоставляется нами переводческому приему опущение. Если опущение как переводческий прием является сознательным исключением элемента исходного текста с определенной целью (сохранение естественности языка, соблюдение стилистических норм, адаптация к целевой аудитории, экономия времени, избежание нежелательных ассоциаций), то необоснованное опущение – это непреднамеренный пропуск информации, вызванный недостаточным пониманием исходного текста, невнимательностью переводчика, его незнанием специфической терминологии или контекста, ошибкой.

Под **единицей смысла** мы подразумеваем слово, словосочетание или предложение или несколько предложений, которые несут устойчивую смысловую нагрузку в рамках данного текста.

Экспериментальная база: материалы, участники и результаты расчетов

Для проведения необходимых расчетов были проведены замеры степени запоминания информации у 10 студентов-переводчиков 4 курса языкового вуза с уровнем языка С1 по международной системе CEFR.

Исследование проводилось на основе анализа текстов военно-политической тематики, включающие:

- Текст 1: отрывок выступления Министра иностранных дел Беларуси на 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке 28 сентября 2024 года [\[1\]](#),
- Текст 2: отрывок из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова американскому обозревателю Т. Карлсону 6 декабря 2024 г. [\[2\]](#),
- Текст 3: отрывок из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова по итогам недели высокого уровня 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке 28 сентября 2024 года [\[3\]](#).

Для данных текстов характерны высокий уровень абстракции, наличие прецизионной информации, использование военной и международно-правовой терминологии. При работе с данными текстами переводчику важно не только точно передавать факты и цифры, но и понимать стратегические цели и политический контекст, в котором данные факты представлены для минимизации логических ошибок в тексте перевода.

Для данного исследования замеры проводились на русском языке: переводчиками однократно прослушивался фрагмент текста на русском с заданием совершать фиксацию исходящей информации требуемым способом (переводческая запись, обычное запоминание или запоминание методом локусов) с последующей подробной записью услышанного также на русском языке. После этого проводился анализ его семантико-смысловой презентации услышанного и рассчитывались показатели уровня полноты перевода и доли искажений исходной информации.

Данный подход обусловлен тем, что для достижения цели исследования необходимо установить, в какой степени метод локусов позволяет переводчику удерживать и воспроизводить информацию из исходного сообщения. В связи с этим, анализ полноты

донесения (воспроизведения) исходной информации проводился на основе текстов на русском языке. Такой подход позволяет сосредоточиться на эффективности каждого из исследуемых методов фиксации информации без учета необходимости использования лингвистических преобразований. Это исключает влияние лексических, грамматических и стилистических расхождений между языками. Подобный подход, таким образом, позволяет оценить эффективность методов фиксации «в чистом виде», без учета дополнительных потенциально искажающих результаты факторов. Данный анализ рассматривается как важный этап перед проведением анализа полноценного перевода, который позволит оценить, как достигнутая полнота воспроизведения на этапе фиксации исходной информации влияет на семантическое тождество в конечном переводе.

Кроме того, важным аспектом выбранных измерений является длительность текстов. Длительность текстов составила:

- Текста 1 - 5 минут (191 смысловая единица);
- Текста 2 - 5 минут 05 секунд (137 смысловых единиц);
- Текста 3 - 6 минут 15 секунд (158 смысловых единиц).

Для традиционного последовательного перевода высказывание длительностью около 5 минут является довольно продолжительным и значительным по объему доносимой информации. Речь подобной длительности при одноразовом прослушивании всего отрывка оказывает значительную когнитивную нагрузку на последовательного переводчика и является стрессогенным фактором. Тем не менее, мы остановили свой выбор именно на такой длительности звучащего текста по следующим причинам:

- В реальных ситуациях последовательного перевода переводчик может сталкиваться с необходимостью переводить достаточно продолжительные выступления. Перевод длительных фрагментов требует от переводчика значительных усилий по удержанию и организации информации в памяти. Анализ перевода коротких фрагментов может не отражать реальных сложностей и когнитивной нагрузки, возникающих при переводе длинных отрывков.
- Анализ перевода продолжительных высказываний позволяет оценить, насколько эффективно переводчик использует различные стратегии запоминания информации на длительный период времени, таким образом позволяя оценить работу его оперативной памяти, а не кратковременной.
- Анализ перевода длительных фрагментов позволяет выявить закономерности в том, какую именно информацию переводчик чаще всего опускает (например, термины, имена собственные, числовые данные, абстрактные понятия и т.д.). Это может быть связано с особенностями когнитивных процессов, влиянием стресса или недостаточной эффективностью используемых приемов.
- В длительных отрывках контекст играет более важную роль, чем в коротких. Анализ перевода таких фрагментов позволяет оценить, насколько хорошо переводчик понимает и передает контекст исходного сообщения.
- Длительные отрывки звучащего текста позволяют более четко выявить индивидуальные особенности стиля перевода каждого переводчика (например, склонность к генерализации, детализации, упрощению или усложнению информации).

Исследование проходило в несколько этапов:

1. Проведение замера уровня полноты воспроизведения информации после осуществления переводческой записи исходного сообщения.
2. Проведение замера уровня полноты воспроизведения информации при фиксации исходной информации посредством запоминания.

3. Проведение 4-хасового тренинга по применению метода локусов с использованием тренировочных упражнений с акцентом на тренировку фиксации абстрактных понятий.
4. Проведение замера уровня полноты воспроизведения информации при фиксации исходной информации посредством запоминания методом локусов.
5. Подсчет и анализ результатов.

Результаты экспериментального исследования представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Результаты замеров уровня полноты воспроизведения информации и доли искажений после фиксации информации исследуемыми способами.

№ испытуемого	Номер текста	Тип переводческой записи	Полнота воспроизведения информации	Доля искажений
1	Текст 1	комбинированная	24,6	4,3
	Текст 2	-	21,6	5,1
	Текст 3	-	22,2	4,4
2	Текст 1	комбинированная	27,4	4,8
	Текст 2	-	11,7	6,6
	Текст 3	-	32,9	5,1
3	Текст 1	знак.скоропись	31,2	4,1
	Текст 2	-	13,1	5,8
	Текст 3	-	25,9	5,7
4	Текст 1	сокр.запись	43,2	5,6
	Текст 2	-	30	4,4
	Текст 3	-	41,8	9,5
5	Текст 1	сокр.запись	29,8	4,2
	Текст 2	-	20,4	1,8

	текст 3	-	28,5	2,6
6	Текст 1	комбинированная	14,7	9
	Текст 2	-	19,1	6,4
	Текст 3	-	28,2	4,2
7	Текст 1	знак.скоропись	5,8	8,4
	Текст 2	-	11,7	7,3
	Текст 3	-	24,9	6,1
8	Текст 1	сокр.запись	27,7	4,7
	Текст 2	-	20,8	6,2
	Текст 3	-	28,5	4,2
9	Текст 1	сокр.запись	47,6	4,7
	Текст 2	-	37,2	10,6
	Текст 3	-	60,5	3,7
10	Текст 1	сокр.запись	31,9	4,2
	Текст 2	-	25,2	12,1
	Текст 3	-	53,5	4,2
Средние значения	Текст 1	-	23,2	5,4
	Текст 2	-	20,2	6,6
	Текст 3	-	34,7	5

В Таблице 1 представлены результаты количественного анализа полноты воспроизведения информации, как ключевой составляющей полноты последовательного

перевода. Для удобства проведения сравнительно-сопоставительного анализа результаты представлены сразу для всех вариантов фиксации информации: Текст 1 предназначался для количественной оценки полноты воспроизведения информации за счет осуществления письменной фиксации (переводческой записи любого типа); Текст 2 – для оценки полноты воспроизведения информации, который переводчик запоминал механически; Текст 3 – для оценки полноты воспроизведения информации, фиксируемой за счет использования метода локусов.

Расчет уровня полноты осуществлялся за счет определения доли использованных фрагментов пропозиции в конечном тексте переводчика в общем количестве использованных смысловых единиц в исходном тексте [23].

Из представленных результатов можно вывести следующие закономерности:

1. У всех испытуемых наблюдается увеличение процента полноты воспроизведения информации при ее фиксации с помощью мнемотехники «метод локусов» по сравнению с запоминанием без мнемотехники.
2. У семи из десяти испытуемых наивысший процент искажений информации наблюдается при механическом запоминании информации.
3. Лишь в одном случае из десяти (Испытуемый №3) процент полноты воспроизведения информации на основе письменной записи значительно превысил процент полноты с применением мнемотехники. В четырех случаях процент полноты воспроизведения информации на основе указанных типов фиксации незначительно отличается (Испытуемые №№ 1, 4, 5, 8). В остальных пяти случаях процент полноты воспроизведения информации на базе запоминания с мнемотехникой превалирует над процентом полноты на основе переводческой записи (Испытуемые №№ 2, 6, 7, 9, 10).

Данные результат представляют интерес, поскольку может свидетельствовать об одном из следующих факторов:

- Письменная фиксация большого количества абстрактных понятий, присутствующих в Тексте 1, может представлять сложность для переводчика.
 - Письменная фиксация на высокой скорости в течение 5 минут может представлять для переводчика большую сложность по сравнению со скоростью воображения озвучиваемой информации и мысленной фиксации ее на выбранном маршруте при использовании метода локусов.
 - Недостаточная отработка навыка письменной фиксации указанными испытуемыми.
 - Трое из четырех испытуемых с низким уровнем полноты воспроизведения информации за счет письменной фиксации использовали знаковую скоропись, что может говорить о недостаточной разработанности используемой ими индивидуальной техники знаковой записи при работе с текстами с большим количеством абстрактных понятий.
4. Испытуемые №№ 4, 9, 10 демонстрируют наивысшие проценты воспроизведения информации любым из способов фиксации по сравнению с остальными испытуемыми, что может свидетельствовать о развитой способности вычисления ключевых смыслов высказывания или развитой памяти. Данный фактор требует дальнейших исследований.
 5. Количественные различия в результатах процента воспроизведения информации после применения мнемотехник может свидетельствовать об индивидуальных особенностях мышления переводчиков и индивидуальной потребности во времени для освоения исследуемой мнемотехники.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**:

Ввиду недостаточной разработанности проблемы применения мнемотехник, в частности техники «метод локусов», в устном последовательном переводе как альтернативы переводческой записи, предпринята попытка исследовательски оценить потенциал данного метода для оптимизации процесса и повышения качества последовательного специального перевода.

Оценка полноты и точности воспроизведения информации, проведенная в рамках данного исследования, тесно связана с понятием полноты перевода. Фактически, полнота перевода, в значительной степени, определяется способностью переводчика точно и полно воспроизвести информацию, содержащуюся в исходном тексте. Таким образом, результаты, полученные в ходе оценки воспроизведения информации, могут быть экстраполированы на процесс перевода и использованы для разработки методов повышения его качества.

Экспериментально установлено, что мнемотехника «метод локусов» может быть успешно применена в качестве альтернативы переводческой записи при работе с текстами со средней и высокой степенью абстрактности. При этом процесс освоения данного мнемического приема занимает гораздо меньше времени по сравнению с формированием навыка переводческой скорописи.

В качестве дополнительного результата следует отметить, что применяемая в рамках данного исследования методика количественной оценки воспроизведения информации, фиксации информации или перевода, основанная на измерении информационной составляющей текста, демонстрирует значительный потенциал для совершенствования процессов оценки качества перевода. В частности, она позволяет:

- обеспечить объективное сравнение различных способов фиксации информации, что позволит выявить наиболее эффективные из них;
- выявить индивидуальные особенности когнитивных процессов переводчиков, лимитирующих эффективность фиксации и перевода информации, что является необходимым условием для разработки адресных мер, направленных на оптимизацию индивидуальных когнитивных стратегий переводчиков;
- позволить более точно определить факторы, влияющие на полноту и точность воспроизведения и перевода информации, что необходимо для создания эффективных моделей и алгоритмов обработки информации, а также для разработки учебных материалов и программ подготовки переводчиков и специалистов по обработке информации, что способствует повышению квалификации специалистов;
- обеспечить верификацию результатов, полученных другими методами исследования, и повысить достоверность выводов, что укрепляет научную ценность работы.

В целом исследование носит экспериментальный характер и требует дальнейшей разработки.

Библиография

1. Министерство иностранных дел Республики Беларусь : официальный сайт. Минск. URL: <https://mfa.gov.by/press/video/b5448ae6000ad979.html> [0:00-5:05].
2. Министерство иностранных дел Российской Федерации : официальный сайт. Москва. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/news/1985783 [5:25-10:27].

3. Министерство иностранных дел Российской Федерации : официальный сайт. Москва. URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/news/1972854/ [10:36-16:19].
4. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык. М.: Р. Валент, 2016. 216 с. EDN: VTXHEF.
5. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход): учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. 2-е изд., перераб. М.: Изд-во ВКН, 2019. 512 с.
6. Жаркова О.С. Механизмы памяти в устном последовательном переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. № 2. С. 32-35. EDN: PEMZET.
7. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика // Учебное пособие для переводчиков и преподавателей. Спб.: Издательство "Союз", 2001. 288 с. EDN: UPPZIV.
8. Аликина Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода: диссертация на соискание ученой степени доктора пед. наук: 13.00.02. Нижний Новгород, 2017. 431 с. EDN: EFBMJQ.
9. Макаренко А.С. Стратегии решения проблем в последовательном переводе: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.19. Москва, 2002. 210 с. EDN: QDPLYP.
10. Демин П.Е., Рустамзаде А.Н. Стратегия обучения скорописи в военном устном переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 3. С. 162-180. EDN: MOPXFX.
11. Аджиева Б.Э. Особенности формирования механизмов памяти при обучении устному переводу // Энергия науки: сборник VI Международной научно-практической Интернет-конференции студентов и аспирантов, Ханты-Мансийск, 27-29 апреля 2016 года. Ханты-Мансийск: Югорский государственный университет, 2016. С. 696-699. EDN: XGARUX.
12. Янкин В.В. Оптимизация функционирования долговременной памяти в процессе обучения иностранному языку: автореферат дис. кан. псих. наук. Нижний Новгород, 2008. 28 с. EDN: NJFULL.
13. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая К.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. Изд. 2-е. М.: ГЛОССА-ПРЕСС; Ростов н/Д: Феникс, 2009. 383 с.
14. Штанов А.В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): Монография. М.: Изд-во "МГИМО-Университет", 2011. 249 с. EDN: PRGJRZ.
15. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. 303 р.
16. Солсо Р. Когнитивная психология. 8-е изд. СПб.: Питер, 2024. 640 с.
17. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. 4-е изд., стер. М.: ФЛИНТА : Наука, 2017. 304 с.
18. Шурыгина О.В. Особенности развития памяти переводчиков на начальном этапе обучения // Материалы Международной научно-практической конференции "Германистика сегодня". 2018. URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/151507>.
19. Капитанова Й. Прием ментальной карты и его применение в ходе подготовки устных переводчиков // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2015. № 1. С. 286-294. EDN: UWPCMН.
20. Yenkimaleki M., Heuven V.J. The effect of memory training on consecutive interpreting performance by interpreter trainees. An experimental study // Forum. 2017. 15:1. Pp. 157-172.
21. Большой психологический словарь / Сост. Мещеряков Б., Зинченко Т.П. М.: Олма-пресс, 2004. 666 с.

22. Duygu Curum. Effect on Imagery Mnemonic Method of Loci in Consecutive Interpreting Training. Master's Thesis / Duygu Curum. 2010. URL:
https://scholar.google.com.tr/citations?view_op=view_citation&hl=tr&user=FNeBZpEAAAAJ&citation_for_view=FNeBZpEAAAJ:IjCSPb-OGe4C.
23. Глушко Е.В., Орлова В.В. Измерение полноты последовательного перевода военной тематики // Филология: научные исследования. 2025. № 2. С. 43-56. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.2.73279 EDN: DGRTHI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73279

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Работа " В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе" представляет собой исследование в области переводоведения и техники перевода. Работа вносит вклад в методологии переводческой деятельности, а также имеет большую практическую значимость.

Статья состоит из введения, основной части, заключения и библиографии.

Теоретическая база исследования основывается на большом количестве отечественных источников, что обуславливает интерес специалистов и актуальность данной темы, состоящей в

необходимости глубже обосновать функционирование оперативной памяти последовательного переводчика.

Целью работы является анализ потенциала мнемотехник служить альтернативой переводческой записи, обеспечивая достаточный уровень фиксации входящей информации и способствуя достижению семантического тождества при устном последовательном переводе.

Исследование базируется на методике, основанной на количественной оценке полноты передачи информации в переводе.

Объект исследования - процесс устного последовательного перевода.

Предметом исследования является полнота последовательного специального перевода, осуществляемого с использованием двух различных методов фиксации информации: переводческой записи и мнемотехник, ориентированных на запоминание значительных объемов информации.

Материалом для исследования послужили письменные тексты студентов-переводчиков старших курсов языкового вуза, созданные на основе прослушанной информации для последующего перевода с использованием отрывков из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова по итогам недели высокого уровня 79-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, из речи Министра иностранных дел Беларуси М.В. Рыженкова на 79-й сессии Генассамблеи ООН и из интервью Министра иностранных дел России С.В. Лаврова американскому обозревателю Т. Карлсону 6 декабря 2024 г.

В основной части, посвящённой проведённому экспериментальному исследованию, автор упоминает несколько подходов к функциям переводческой записи, уделяя особое внимание мнемотехнике как способу такой формы записи. В разделе, посвящённом самому эксперименту, автор подробно описывает этапы работы с испытуемыми.

Стиль статьи полностью соответствует предъявляемым требованиям к написанию научных

статьей.

В заключении автор делает вывод о том, что "ввиду недостаточной разработанности проблемы применения мнемотехник, в частности техники «метод локусов», в устном последовательном переводе как альтернативы переводческой записи, предпринята попытка исследовательски оценить потенциал данного метода для оптимизации процесса и повышения качества последовательного специального перевода.

Оценка полноты и точности воспроизведения информации, проведенная в рамках данного исследования, тесно связана с понятием полноты перевода. Фактически, полнота перевода, в значительной степени, определяется способностью переводчика точно и полно воспроизвести информацию, содержащуюся в исходном тексте. Таким образом, результаты, полученные в ходе оценки воспроизведения информации, могут быть экстраполированы на процесс перевода и использованы для разработки методов повышения его качества.

Экспериментально установлено, что мнемотехника «метод локусов» может быть успешно применена в качестве альтернативы переводческой записи при работе с текстами со средней и высокой степенью абстрактности. При этом процесс освоения данного мнемического приема занимает гораздо меньше времени по сравнению с формированием навыка переводческой скорописи". Учитывая количество испытуемых и характер полученных данных, вывод автора можно признать достоверным.

Таким образом, статья "В поисках альтернативы переводческой записи: экспериментальное исследование применения мнемотехник в устном последовательном специальном переводе" вносит вклад в исследование переводоведения и соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям данного направления исследований, в связи с чем статья может быть рекомендована публикации в журнале "Litera".